



Library Guide

Spanish-English Parallel & Bilingual Texts

Print Books

(Books with *Spanish* after the call number are located on the first floor in the computer lab.)

Adult

Anaya, Rudolfo A., and Antonio Márquez. *Cuentos Chicanos: A Short Story Anthology*. Albuquerque: Published for New America by the University of New Mexico Press, 1984. **PS508.M4 C84 1984**

Flores, Angel. *Spanish Stories, Cuentos Españoles: Stories in the Original Spanish, with New English Translations*. Bantam Books, 1960. **PC4117.F57**

Griego, y M. J, Rudolfo A. Anaya, and Juan B. Rael. *Cuentos: Tales from the Hispanic Southwest: Based on Stories Originally Collected by Juan B. Rael*. Santa Fe, Museum of New Mexico Press, 1980. **GR111.M49 G74**

Martí, José, and Manuel A. Tellechea. *Versos Sencillos / Simple Verses*. Arte Público Press, 1997. **PQ7389.M2 V4513 1997**

Pijoan, Teresa. *La Cuentista: Traditional Tales in Spanish and English / Cuentos Tradicionales En Español E Ingles*. Red Crane Books, 1994. **GR111.P56 C8 1994 Spanish**

Polkinhorn, Harry, and Mark Weiss. *Across the Line / Al Otrr Lado: The Poetry of Baja California*. Junction Press, 2002. **PQ7291.B36 A27 2002**

Resnick, Seymour, and Jeanne Pasmantier. *Highlights of Spanish Literature: A Bilingual Anthology with Spanish and English on Facing Pages*. Ungar, 1963. **PQ6172.R46**

Rivera, Tomás, and Julián Olivares. *The Harvest: Short Stories*. Arte Público Press, 1989. **PQ7079.2.R5 H37 1989**

Valles, Judith. *As My Mother Would Say / Como Decia Mi Mama*. iUniverse, 2016. **GR111.H57 V34 2014**

Vigil, Angel. *The Corn Woman: Stories and Legends of the Hispanic Southwest / La Mujer Del Maiz: Cuentos Y Leyendas Del Sudoeste Hispano*. Libraries Unlimited, 1994. **GR111.H57 V54 1994**

Wagenheim, Kal. *Cuentos: An Anthology of Short Stories from Puerto Rico*. Schocken Books, 1978. **PZ1.C8963**

This is not an exhaustive list; other resources may be available as the collection changes. To add a new resource or report a broken link, please email refdesk@valleycollege.edu.

Updated 2/21/19

Juvenile and Children

Anaya, Rudolfo A., Amy Córdova, and Enrique E. Lamadrid. *The Santero's Miracle: A Bilingual Story*. University of New Mexico Press, 2004. **PZ73.A495 San 2004**

Anaya, Rudolfo A., Enrique R. Lamadrid, and Amy Córdova. *The First Tortilla: A Bilingual Story*. University of New Mexico Press, 2007. **PZ73.A495 Fir 2007**

Carlson, Lori M. *Cool Salsa: Bilingual Poems on Growing Up Latino in the United States*. H. Holt, 1994. **PS591.H58 C66 1994**

Cisneros, Sandra. *Hairs / Pelitos*. Knopf, 1997. **PZ73.C53 Hai 1997 Spanish**

Griego, Margot C., Betsy L. Bucks, Sharon S. Gilbert, Laurel Kimball, and Barbara Cooney. *Tortillitas Para Mamá and Other Nursery Rhymes: Spanish and English*. Holt, Rinehart and Winston, 1981. **PZ8.3.T69 Spanish**

Herrera, Juan F., and Karen Barbour. *Laughing Out Loud, I Fly: Poems in English and Spanish*. HarperCollins, 1998. **PS3558.E74 L38 1998**

Herrera, Juan F., and Elizabeth Gómez. *The Upside Down Boy / El Niño De Cabeza*. Children's Book Press, 2000. **PZ7.H435 Up 2000**

Pérez, Amada I., and Maya C. Gonzalez. *My Very Own Room*. San Francisco: Children's Book Press, 2000. **PZ73.P4655 My 2000**

Nye, Naomi S. *The Tree Is Older Than You Are: A Bilingual Gathering of Poems & Stories from Mexico with Paintings by Mexican Artists*. Simon & Schuster Books for Young Readers, 1995. **PZ73.T74 Tr 1995**

Perl, Lila, and Larrea V. De. *Piñatas and Paper Flowers: Holidays of the Americas in English and Spanish / Piñatas Y Flores De Papel: Fiestas De Las Américas En Inglés Y Español*. Clarion Books, 1983. **GT4801.P47 1983**

Sagel, Jim. *Más Que No Love It: Cuentos / Short Stories*. West End Press, 1991. **PZ4.S135 Mas 1991**

Ulibarrí, Sabine R. *Mi Abuela Fumaba Puros Y Otros Cuentos De Tierra Amarilla / My Grandma Smoked Cigars and Other Stories of Tierra Amarilla*. Quinto Sol, 1977. **PQ7079.2.U4 M5 Spanish**

ebooks

Adult

Barnstone, Willis. *Six Masters of the Spanish Sonnet: Essays and Translations*. Southern Illinois University Press, 1993. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=11576&site=ehost-live.

Florida's Eight Regions in Spanish & English. Allosaurus Publishers, 2012. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=497222&site=ehost-live.

This is not an exhaustive list; other resources may be available as the collection changes. To add a new resource or report a broken link, please email refdesk@valleycollege.edu.

Updated 2/21/19

Machado, Antonio, et al. *Antonio Machado's Cartas De Amor a Pilar De Valderrama / Love Letters to Pilar De Valderrama: A Facing Page Translation From Spanish Into English*. Edwin Mellen Press, 2008. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=442328&site=ehost-live.

Martí, José, and Manuel A. Tellechea. *Versos Sencillos / Simple Verses*. Arte Público Press, 1997. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=577891&site=ehost-live.

Weiss, Mark. *The Whole Island: Six Decades of Cuban Poetry*. University of California Press, 2009. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=306074&site=ehost-live

Juvenile and Children

González, Ada Acosta. *Mayte and the Bogeyman / Mayte y El Cuco*. Arte Público Press, 2006. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=lxh&AN=42512507&site=ehost-live.

Treviño, Rose Zertuche. *Read Me a Rhyme in Spanish and English / Léame Una Rima En Español E Inglés*. ALA Editions of the American Library Association, 2009. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=286138&site=ehost-live.

Websites

<https://www.doppeltext.com/en/bilingual-books/spanish-english>

<http://www.dualtexts.com/>

<http://www.dualtexts.com/parallel>

<https://www.grimmstories.com/>

<http://www.gutenberg.org/files/36805/36805-h/36805-h.htm>

<http://learn-spanish-with-bilingual-stories.weebly.com/>

<http://paralleltext.io/>

<https://www.thespanishblog.com/spanish-courses/spanish-english-parallel-texts-city-guides/>

This is not an exhaustive list; other resources may be available as the collection changes. To add a new resource or report a broken link, please email refdesk@valleycollege.edu.

Updated 2/21/19